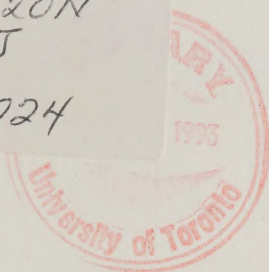


CA20N
AJ
-Z024



*The rights of
French speaking
residents of
Ontario in the
courts and the
justice system*

Justice in both languages



Ontario

Ministry of
the Attorney
General

JUSTICE IN BOTH LANGUAGES

English and French are the official languages of the courts of Ontario.

This brochure is about the **rights of French-speaking residents of Ontario in the courts and justice system** in both criminal and civil matters. Criminal cases deal with an individual accused of committing a crime. Civil matters generally involve a claim for payment because a contract has been broken or someone has been injured by a careless act.

In Ontario, there is a single trial court called the **Ontario Court of Justice** which is made up of the **General Division** and the **Provincial Division**. The General Division is responsible for hearing all types of civil and criminal cases. Small Claims Court is a branch of the General Division. The Provincial Division hears family law and criminal cases, including provincial offences.

In addition, this brochure describes other **Ministry of the Attorney General** services available in French.



The rights of French-speaking residents of Ontario in the courts and justice system



1 THE RIGHT TO A BILINGUAL TRIAL OR HEARING IN ALL COURT PROCEEDINGS HELD IN THE ONTARIO COURT OF JUSTICE AND THE COURT OF APPEAL FOR ONTARIO.

You may address the court directly in French throughout a trial, if you have requested a bilingual trial beforehand.

In a **criminal case**, the judge, the Crown attorney, the clerk, and the court reporter speak French in court. Instructions to the jury and verdicts are in French.

Witnesses testify in the language which they feel most comfortable speaking. If one of the witnesses is English-speaking, the Crown prosecutor and the defence lawyer will ask questions in English, and the witness will reply in English. An interpreter is provided by the court to translate the witness' statements for the accused.

In a **civil case**, the right to a bilingual proceeding includes the trial and other hearings such as pre-trial conferences, motions and assessment of costs.

In either a criminal or civil case, you may address the court in French even if you have not requested a bilingual trial beforehand. An interpreter will be provided without charge. Nevertheless, you should try to notify the court office in advance, so that they can arrange for an interpreter.



Bilingual hearings held by an administrative tribunal.

All administrative tribunals reporting to the Ministry of the Attorney General will hold bilingual hearings upon request. These tribunals include the Office of the Police Complaints Commissioner, the Ontario Municipal Board, the Assessment Review Board, the Criminal Injuries Compensation Board, and the Board of Negotiation.

2 HOW TO ARRANGE A BILINGUAL HEARING.

In a **criminal case**, you must request a bilingual judge at one of your first appearances before the Provincial Division. However, a judge may still grant a request at a later time.

In the case of an offence notice or a parking infraction notice, you may request a bilingual trial by checking off the box on the back of the form.

In a **civil case**, Small Claims Court proceeding or family law matter in the Provincial Division, your request for a bilingual proceeding should be made when you start the case or when you file a defence to a claim brought against you.

In the General Division, your request must be made by filing a request with the court any time before the trial is scheduled.

3 THE RIGHT TO A JURY TRIAL WITH A BILINGUAL JURY IN CERTAIN AREAS OF THE PROVINCE.

In a **criminal case**, if you are entitled to a jury trial, you may ask that the trial take place before jurors who speak French. It may be necessary to change the place of trial to an area where there are enough French-speaking people to form a jury.

In a **civil case**, you can arrange for a bilingual jury in Algoma, Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Nipissing, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Renfrew, Sudbury, Timiskaming, Stormont, Dundas and Glengarry.

4 THE RIGHT TO FILE DOCUMENTS IN FRENCH.

The general rule is that when you file a document with the court in French, you must also file an English translation or obtain the consent of the other parties to the filing of the document in French only.

However, you can file a claim or any other document in French in the Small Claims Court or in the Ontario Court (Provincial Division) anywhere in the province.

Additionally, in the Ontario Court (General Division), you can file any document in French without providing an English translation in Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Stormont, Dundas and Glengarry, and Sudbury. In these areas persons wanting a translation of a French document must pay for the translation themselves.

All forms commonly used in the courts are either bilingual or available in French or English. If you need a form that is not available from a business stationery store, contact the court office for assistance.

You will automatically receive a trial before a bilingual judge when you file a document in French in Small Claims Court.

5 THE RIGHT TO MAKE A CONTRACT IN FRENCH.

A contract is a private agreement between individuals and may be written in French. This includes marriage contracts, separation agreements, employment contracts and leases.

6 THE RIGHT TO MAKE A WILL IN FRENCH.

A will written in French is a valid legal document.

To validate a will for administration after the death of its author, a proceeding known as “probating” the will must take place before the Ontario Court (General Division).

In areas where documents can be filed in French only, submitting an English translation is unnecessary. These areas include: Cochrane, Essex, Metropolitan Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott and Russell, Stormont, Dundas and Glengarry, and Sudbury.

In other areas of the province, the person probating the will must provide an English translation along with the original French document.

7 MARRIAGE CEREMONIES IN FRENCH.

In 22 areas of Ontario designated under the French Language Services Act, marriage ceremonies can be performed by French-speaking judges and justices of the peace.

Legal resources available to French-speaking residents of Ontario



1 LAWYERS

The Law Society of Upper Canada operates a **bilingual referral service** which provides you with the names of French-speaking lawyers in your area. The service's address and telephone numbers are:

Lawyer Referral Service

Osgoode Hall

130 Queen Street West

Toronto, Ontario M5H 2N6

Area code 416/947-3330

Area code 807/1-800-668-8526

All other areas 1-800-268-8326



2 INFORMATION SERVICE

The Law Society of Upper Canada offers a bilingual information service, **Dial-a-Law**, which offers tape-recorded messages describing various areas of the law. Telephone:

Toronto 947-3333

*Area code 416 (long distance),
1-800-387-2920*

Ottawa (613) 233-5941

*Area code (613) (long distance),
519, 705, /1-800-387-2992*

Area code 807/ 1-800-668-8525



3 LEGAL AID

Legal aid is available to people who cannot afford to pay for a lawyer. If you qualify for legal aid, you will be given a legal aid certificate which you present to the lawyer of your choice, including a French-speaking one.

For further information, consult the brochure **Legal Aid** published by the Ontario Legal Aid Plan.

*Ontario Legal Aid Plan
Information Department
Suite 200*

*481 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 2G1*

(416) 979-1446

Toll-free 1-800-668-8258

Fax (416) 979- 8669



4 LAWS OF ONTARIO

All public statutes are adopted in both French and English by the Legislative Assembly of Ontario, and both versions are equally valid.

The 1990 Revised Statutes of Ontario, containing all public statutes in force up to the end of 1990, are published in a bilingual format. Regulations which directly affect the public will also be published in French.

Copies of statutes may be obtained through your public library or ordered from:

*Publications Ontario
5th floor, 880 Bay Street
Toronto, Ontario M7A 1N8*

(416) 326-5300

Toll free 1-800-668-9938



**FOR MORE
INFORMATION**



The Ministry of the Attorney General publishes many bilingual booklets and brochures about the courts and the justice system in Ontario.

Copies of this booklet and other information are available free from:

*Communications Branch
Ministry of the Attorney General
3rd floor, 720 Bay Street
Toronto, Ontario M5G 2K1
(416) 326-2220*



A brief history of access to the justice system for French-speaking residents of Ontario



1978 *Legislation passed to provide for bilingual civil trials and selection of bilingual jurors in 12 areas of Ontario.*

1979 *Amendments to the Criminal Code passed, providing for a criminal trial anywhere in Ontario before a judge, or judge and jury, who speak English or French.*

1984 *Legislation passed declaring that English and French are the official languages of the courts of Ontario, and making detailed provision for use of French in court proceedings. Areas in which a bilingual trial is available are expanded to cover the whole province.*

1989 *The French Language Services Act, 1986, passed, giving French-speaking residents of Ontario the right to communicate in French and to receive services in French from the Ministry of the Attorney General head office and regional offices in 22 designated areas. French language services in the ministry expanded from the courtroom to court offices and to other offices which deal directly with the public in the 22 designated areas.*

1990 *Amendments to the Courts of Justice Act passed, ensuring that in civil proceedings and other hearings, such as pre-trial conferences, motions and assessment costs, French-speaking litigants have the right to trials in French. The amendments also recognize the right to file documents in French in lawsuits in specific parts of Ontario.*

1991 *All laws in Ontario enacted in both French and English.*

1990 Adoption de modifications à la

Loi sur les tribunaux judiciaires,

permettant que les procédures civiles et
d'autres audiences telles que les

conférences préparatoires aux procès,

les motions et la liquidation des dépens

aient lieu en français. Les

modifications reconnaissent également

le droit de déposer des documents

rédigés en français dans certaines

régions de l'Ontario.

1991 Toutes les lois de l'Ontario sont

adoptées en français et en anglais.

1989 The **French Language Services Act**, 1986, passed, giving French-speaking residents of Ontario the right to communicate in French and to receive services in French from the Ministry of the Attorney General head office and regional offices in 22 designated areas. French language services in the ministry expanded from the courtroom to court offices and to other offices which deal directly with the public in the 22 designated areas.

1990 Amendments to the **Courts of Justice Act** passed, ensuring that in civil proceedings and other hearings, such as pre-trial conferences, motions and assessment costs, French-speaking litigants have the right to trials in French. The amendments also recognize the right to file documents in French in lawsuits in specific parts of Ontario.

1991 All laws in Ontario enacted in both French and English.

1986 Adoption de la Loi de 1986 sur

les services en français qui donne aux Ontariens d'expression française le droit de communiquer en français avec le bureau principal du ministère du Procureur général et les bureaux régionaux de 22 régions désignées, et de recevoir des services dans cette langue. Dans ces 22 régions, les services en français sont maintenant offerts dans les greffes et d'autres bureaux qui traitent directement avec le public.

1990 Adoption de modifications à la

Loi sur les tribunaux judiciaires,

permettant que les procédures civiles et d'autres audiences telles que les conférences préparatoires aux procès, les motions et la liquidation des dépens aient lieu en français. Les modifications reconnaissent également le droit de déposer des documents rédigés en français dans certaines régions de l'Ontario.

1991 Toutes les lois de l'Ontario sont

adoptées en français et en anglais.

RENSEIGNEMENTS

Le ministère du Procureur général publie de nombreux livrets et brochures au sujet des tribunaux et de l'appareil judiciaire de l'Ontario. Des exemplaires de la présente brochure et d'autres renseignements peuvent être obtenus sans frais à la

Direction des communications
Ministère du Procureur général
720, rue Bay, 3^e étage
Toronto (Ontario) M5G 2K1
(416) 326-2220



Bref historique de l'accès des Ontariens
d'expression française à l'appareil judiciaire



1978 Adoption d'une loi prévoyant des procès civils bilingues et la sélection de jurés bilingues dans douze régions de l'Ontario.

1979 Adoption de modifications au Code criminel autorisant les procès criminels devant un juge ou un jury et un jury parlant l'anglais ou le français dans toutes les régions de l'Ontario.

1984 Adoption d'une loi déclarant que le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario et contenant des dispositions précises sur l'usage du français devant les tribunaux. Il est maintenant possible d'obtenir un procès bilingue n'importe où dans la province.

3 AIDE JURIDIQUE

Les personnes qui n'ont pas les moyens de recourir aux services d'un avocat peuvent recevoir de l'aide juridique. Si vous êtes admissible, vous recevrez un certificat que vous devrez présenter à l'avocat de votre choix, qui peut être francophone.

Pour de plus amples renseignements, consultez la brochure sur l'aide juridique publiée par le Régime d'aide juridique de l'Ontario.

Régime d'aide juridique de l'Ontario

Service d'information

481, avenue University

Bureau 200

Toronto (Ontario)

M5G 2G1

(416) 979-1446

Numéro sans frais : 1-800-668-8258
Télécopieur : (416) 979-8669



4 LOIS DE L'ONTARIO

L'Assemblée législative de l'Ontario adopte toutes les lois publiques en français et en anglais. Les deux versions ont également force de loi.

Les lois refondues de l'Ontario de 1990, qui contiennent toutes les lois publiques en vigueur à la fin de 1990, sont publiées sous forme bilingue. Les règlements qui touchent la population directement seront également publiés en français.

Des exemplaires des lois peuvent être obtenus à votre bibliothèque publique ou commandés à l'adresse suivante :

Publications Ontario

880, rue Bay, 5e étage

Toronto (Ontario) M7A 1N8

(416) 326-5300

Numéro sans frais : 1-800-668-9938



1 AVOCATS

Le barreau du Haut-Canada offre un service de référence bilingue où vous pouvez obtenir le nom d'avocats francophones de votre région. Voici son adresse et ses numéros de téléphone :

Service de référence aux avocats

(Osgoode Hall)

130, rue Queen ouest

Toronto (Ontario) M5H 2N6

Indicatif régional 416/947-3330

Indicatif régional 807/

1-800-668-8526

Autres régions 1-800-268-8326



2 SERVICE DE RENSEIGNEMENTS

Le barreau du Haut-Canada fournit également un service de renseignements bilingue, le Téléphone juridique, qui diffuse des messages enregistrés sur différentes questions juridiques.

Toronto 947-3333

Indicatif régional 416 (interurbain),

1-800-387-2920

Ottawa (613) 233-5941

Indicatifs régionaux 613 (interurbain),

509, 705/1-800-387-2992

Indicatif régional 807/

1-800-668-8525



magasins de papeterie commerciale,

communiquiez avec le greffe du tribunal.

Si vous déposez un document rédigé en

français auprès de la Cour des petites créances, le procès sera tenu devant un juge bilingue.

5 CONTRATS

Un contrat constitue une entente entre

personnes et à ce titre, il peut être rédigé en français. Parmi les contrats, on relève les

contrats de mariage, les accords de

séparation, les contrats d'emploi et les baux.

6 TESTAMENTS

Les testaments rédigés en français sont

valides sur le plan juridique.

Pour valider un testament en vue de son

exécution après le décès de son auteur, il faut procéder d'abord à son *homologation* devant

la Cour de l'Ontario (Division générale).

Il n'est pas nécessaire de fournir une

traduction anglaise du testament dans les

régions où il est permis de déposer des

documents en français seulement, c'est-à-dire dans les régions de Cochrane, Essex, la

communauté urbaine de Toronto, Niagara

South, Ottawa-Carleton, Prescott et Russell,

Stormont, Dundas et Glengarry et Sudbury.

Dans les autres régions de la province, la

personne qui fait la demande d'homologation

doit fournir une traduction anglaise du

testament en plus du document français.

7 MARIAGES

Dans les 22 régions de l'Ontario désignées

dans la *Loi sur les services en français*, les

juges et juges de paix peuvent célébrer des

mariages en français.

3 PROCÈS AVEC JURY BILINGUE DANS CERTAINES RÉGIONS DE LA PROVINCE.

Dans les affaires criminelles, si vous avez droit à un procès avec jury, vous pouvez demander que les jurés parlent français. Il peut alors se révéler nécessaire de tenir le procès dans une région où habitent un nombre suffisant de francophones pour former un jury. Dans les affaires civiles, il est possible de demander un jury francophone dans les régions d'Algoma, Cochrane, Essex, la communauté urbaine de Toronto, Niagara South, Nipissing, Ottawa-Carleton, Prescott et Russell, Renfrew, Sudbury, Timiskaming et Stormont, Dundas et Glengarry.

En règle générale, il faut déposer auprès du tribunal une traduction anglaise avec le document rédigé en français, ou demander aux autres parties de consentir à ce que seul le document français soit déposé. Cependant, ou un autre document en français à la Cour des petites créances ou à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) n'importe où dans la province.

En outre, à la Cour de l'Ontario (Division générale), vous pouvez déposer un document en français sans l'accompagner d'une traduction dans les régions de Cochrane, Essex, la communauté urbaine de Toronto, Niagara South, Ottawa-Carleton, Prescott et Russell, Stormont, Dundas et Glengarry et Sudbury. Dans ces régions, les personnes qui veulent obtenir une traduction d'un document rédigé en français doivent en assumer les frais eux-mêmes. Toutes les formules courantes utilisées par les tribunaux sont bilingues ou disponibles en français comme en anglais. Pour obtenir une formule qui n'est pas distribuée dans les



Les tribunaux administratifs relevant du ministère du Procureur général tiennent des audiences bilingues sur demande. Parmi ces tribunaux, on relève le Bureau du commissaire aux plaintes contre la police, la Commission des affaires municipales de l'Ontario, la Commission de révision de l'évaluation des foncière, la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels et la Commission de négociation.

2 DEMANDE D'AUDIENCE BILINGUE.

Dans les affaires criminelles, vous devez demander d'être entendu par un juge bilingue à l'une de vos premières comparutions devant la Division provinciale. Cependant, un juge peut quand même donner suite à une demande si vous la formulez plus tard.

Dans le cas d'un avis d'infraction ou d'un avis de contravention aux règlements de stationnement, vous pouvez demander un procès bilingue en cochant la case se trouvant au verso de la formule.

Dans les affaires civiles, les audiences devant la Cour des petites créances ou les affaires de droit de la famille relevant de la Division provinciale, vous devez demander une audience bilingue dès le début des procédures ou lorsque vous présentez votre défense après qu'une demande a été déposée contre vous.

À la Division générale, vous devez déposer une demande auprès du tribunal en tout temps avant qu'une date de procès ne soit fixée.



1 PROCÈS OU AUDIENCE BILINGUE DEVANT LA COUR DE JUSTICE DE L'ONTARIO ET LA COUR D'APPEL DE L'ONTARIO

Vous pouvez vous adresser au tribunal en français tout au long d'un procès, si vous avez demandé un procès bilingue au préalable.

Dans les affaires criminelles, le juge, le procureur de la Couronne, le greffier et le sténographe judiciaire parlent français lors de l'audience. Les directives au jury et les verdicts sont prononcés en français.

Les témoins présentent leur témoignage dans la langue de leur choix. Si l'un des témoins est anglophone, le procureur de la Couronne et l'avocat de la défense posent leurs questions en anglais, et le témoin répond en anglais. Le tribunal recourt alors aux services d'un interprète.

Dans les affaires civiles, le droit à des procédures bilingues s'applique au procès et à des audiences telles que la conférence préparatoire au procès, les motions et la liquidation des dépens.

Dans les affaires civiles ou criminelles, vous pouvez vous adresser au tribunal en français, même si vous n'avez pas demandé au préalable de subir un procès bilingue. Un interprète sera mis à votre disposition sans frais. Néanmoins, vous devriez en informer le greffe du tribunal à l'avance pour qu'il puisse prendre les dispositions nécessaires.

L'anglais et le français sont les langues officielles des tribunaux de l'Ontario.

La présente brochure porte sur les droits des Ontariens d'expression française

devant les tribunaux et au sein de l'appareil judiciaire, tant pour les affaires criminelles que civiles. Dans les affaires criminelles, une personne est accusée d'avoir commis un acte criminel. Les affaires civiles, quant à elles, mettent généralement en jeu une demande de dommages déposée parce qu'un contrat n'a pas été respecté ou qu'une personne a été lésée à la suite d'une négligence.

En Ontario, il existe un seul tribunal de première instance, la **Cour de justice de l'Ontario**, qui se compose de la **Division générale** et de la **Division provinciale**. La Division générale est responsable de toutes sortes de causes criminelles et civiles. La Cour des petites créances relève de la Division générale. La Division provinciale se charge des affaires relatives au droit de la famille et des affaires criminelles, y compris les infractions aux lois provinciales.

En outre, la présente brochure décrit **d'autres services du ministère du Procureur général** qui sont offerts en français.

Justice dans les deux langues

*Les droits des
Ontariens
d'expression
française devant
les tribunaux et
au sein de
l'appareil
judiciaire*

Ministère du
Procureur
général



3 1761 11469980 4